



Wir danken für Ihr Vertrauen, Ihre Mitarbeit und Unterstützung und wünschen allen Ferlacher Gemeindegürgern gesegnete Weihnachten und viel Glück, Erfolg und Gesundheit im neuen Jahr 2010.

Kulturniki, društveniki in slovenski občinski politiki se zahvaljujejo za zaupanje, pomoč in sodelovanje ter želijo vesele božične praznike in srečno, zdravo in uspeha polno novo leto 2010.

Bildung hat Vorrang: Mehrwert der Zweisprachigkeit

Die Direktoren der Posojilnica Bank Ferlach-Klagenfurt/Borovlje-Celovec, M. Kristof (2. v. l.) und J. Blaschitz (5. v. l.) sowie die Obmänner Johannes Schaschl (Vorstand, 3. v. l.) und Melhijor Verdel (Aufsichtsrat, 4. v. l.) und Hermann Malle, der Helfer für alles, inmitten der Kinder des KG bei der Eröffnung

der neuen Räumlichkeiten des Zweisprachigen Kindergartens und Hortes. Die Finanzierung der Renovierungs- und Erweiterungsarbeiten erfolgten durch die Posojilnica. Diese sieht in der Investition in die Zweisprachigkeit die Grundlage für die wirtschaftliche Entwicklung Ferlachs. **S. Seite 8!**

Otvoritev novih prostorov otroškega vrtca in varstva

Otroški vrtec je slovesno odprl nove, renovirane prostore. Posojilnica Bank vidi investicijo v dvojezično izobrazbo otrok kot temelj za gospodarski razvoj Borovelj. Na sliki direktorja Posojilnice M. Kristof

in J. Blaschitz ter predsednika UO in NO Johannes Schaschl in Melhijor Verdel ter zvesti pomočnik v vseh težavah Hermann Malle sredi veselih otrok. **Gl. str. 8!**



2. 2009 11:54

Meine Meinung

Moje mnenje



Dr. Franz Wutti, VS/WG

Offensichtlich beginnt ab dem kommenden Jahr die BZÖ-Politik der massenweisen Geldvernichtung (Hypo-Milliardenverspekulationen durch Haider-Liebkinder, sinnloser Stadionbau für drei EM-Spiele und eine zugekaufte Söldnerfußballtruppe, der ewige Geldmloch Wörtherseebühne, Abermillionen für Jubelinserate, -plakate und Hochglanz-Jubelbroschüren, Diskotausender für Jugendliche, von der verfehlten Landespolitik ganz zu schweigen) auf die Gemeindeglieder voll durchzuschlagen: Die Gemeindeglieder, mit denen die Familien bisher über mehrere Jahre vor Gebührenerhöhungen bewahrt werden konnten, sind in diesem Jahr aufgebraucht. Zudem werden gerade jetzt all die Belastungen jenen Gemeinden aufgebürdet, für welche das Land Kredite aufgenommen hat und deren Rückzahlung gerade beginnt. Das heißt für die Gemeindeglieder: Die Belastungswelle hat offensichtlich erst begonnen.

Ein Detail beschreibt die Politik der »Nachfolger« Haiders ganz anschaulich: StR Werdinig, BZÖ, brachte den Antrag für die Gebührenerhöhung für die Müllentsorgung ein; gleichzeitig stimmte er gegen seinen eigenen Antrag. Auf die Aufforderung nach einer Suche nach Einsparungsmöglichkeiten in seinem Gebührenhaushalt, z. B. nicht flächendeckende Biomüllentsorgung, wollte er gar nicht reagieren.

Wir von der VS/WG meinen, dass die Wähler es erwarten dürfen, dass die Gemeindeglieder redliche Arbeit für die Gemeinde leisten und sparsamst mit den Gebühren und Geldern umgehen.

Aufruhr in Kappel / Kapla ob Dravi

Razburjenje v Kapli ob Dravi zaradi privatnega dvojezičnega napisa

Eine junge und agile Familie stellte Anfang Oktober auf ihrem privaten Grundstück eine kleine Tafel mit der Aufschrift ihres Heimatortes Kappel a. d. Drau / Kapla ob Dravi auf. Was als kulturelle Bereicherung gesehen werden soll, entpuppte sich jedoch wider Erwarten bei eini-



Stolz darauf zur kulturellen Bereicherung des Ortes beitragen zu können / Ponosna na kulturno obogatitev vasi z dvojezičnim napisom

gen als Dorn im Auge: Der seit über 1000 Jahren bestehende slowenische Name des Ortes dürfe demnach nicht publik gemacht werden. Die slowenischen Mitbürger hätten kein Recht darauf, ihren kulturellen Beitrag zur Ortschaft auch in der Öffentlichkeit im zweisprachigen Ortsnamen zu zeigen. Also wurde die Tafel bereits in der Nacht vom 9. auf den 10. Oktober gestohlen. Das Diebstgut wurde in dieser Nacht vom Stadtrat des BZÖ Johann Werdinig auf der 10. Oktoberfeier im GH Zec / Ogris stolz präsentiert. Von den anwesenden ewig gestrigen Abwehrkämpfern wurde er dafür bejubelt. Nach fünf Tagen wurde StR. Werdinig die Sache wohl doch zu heiß. Er kam zum Bauhof der Gemeinde und gab die Tafel dort mit der Behauptung ab, er habe sie »auf der Straße gefunden« und als »Umweltschützer« mitgenommen. Wie glaubwürdig dies ist, mag jeder selbst beurteilen.

Zum Leidwesen derjenigen, die sich für die kulturelle Bereicherung einsetzen, ging es mit der kriminellen Hetze weiter: Nach einer weiteren Woche wurde die private Tafel beschmiert, und im November bekam die Familie sogar einen Drohbrief.

Wir erwarten, dass unser Gesetz auch in Kappel a. d. Drau / Kapla ob Dravi Privatpersonen vor solchen Übergriffen schützt! F. W.

*Družina mag. Vera Wutti-Incko
in dr. Franz Wutti želi
vesele božične praznike
in srečno novo leto vsem prijateljem,
znancem in pacientom!*

*Allen Freunden, Bekannten und Patienten
wünscht Familie Mag. Vera Wutti-Incko
und Dr. Franz Wutti
frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!*



Roman Verdel srečal Abrahama – feierte den Fünfziger



Podpredsednica SPD »Borovlje« Tatjana Kupper čestita Romanu Verdeltu / Gratulation von der Vizeobfrau Tatjana an den Obmann Roman

Mag. Roman Verdel, profesor Glasbe in slovenščine na Slovenski gimnaziji v Celovcu, vodja Komornega zbora SPD »Borovlje« in ansambla »Drava«, predsednik SPD »Borovlje« in Dvojezičnega otroškega vrtca ter ravnatelj Glasbene šole in občinski odbornik Volilne skupnosti, je v soboto, 5. de-

cembra 2009, skupaj s svojim prijateljem mag. Brunom Petrischkom, z družino, prijatelji in znanci praznoval svojo 50-letnico. Kulturni dom pri Cingelcu je bil odet v petje in glasbo. Ad multos annos – še na mnoga leta in obilo ustvarjalnega zagona!

Am 5. Dezember feierte der Pädagoge Mag. Roman Verdel, GR der VS Borovlje/Wahlgemeinschaft Ferlach, Obmann des SKV/SPD »Borovlje« und des zweisprachigen Kindergartens »Jaz in ti – Ich und du« sowie Leiter des »Komorni zbor« und des »Ansambel Drava« und der Musikschule, seinen 50-er. Das Kulturhaus beim Cingelc in Tratten/pri Cingelcu na Trati war in eine Klangwolke aus Gesang und Musik gehüllt, unter den Gratulanten aus nah und fern waren auch namhafte Vertreter des kulturellen und politischen Lebens Südkärntens. Auf noch viele erfolgreiche Jahre!



**Blagoslovljen božič
ter veselo in uspešno
novo leto 2010!**

**Besinnliche Weihnachten
sowie ein frohes und
erfolgreiches Neues Jahr!**



POSOJILNICA-BANK
Borovlje - Celovec
Ferlach - Klagenfurt



www.pobo.at

KONCERT

Tussangana – Skupno za Angolo

Gemeinsam für Angola



Tussangana-Skupno-Gemeinsam je bilo geslo izredno uspelega koncerta, ki sta ga v četrtek, 26. 11. 2009 v boroveljski mestni hiši priredila SPD »Borovlje« in mladinsko društvo »Iniciativ Angola«. Po močnem pozdravu, ki ga je pripravila bobnarska skupina slovenske Glasbene šole, in pozdravu Hanzija Rosenzopfa so nastopile vse tri boroveljske ljudske šole, farni mladinski zbor iz Bajtiš, ki ga vodita Magda Suka-



lia ter Herman Kelich, mladinski ansambel glasbenega društva na Žihpoljah (vodi Ronald Petschnig) ter seveda najmlajši in to popoldne najštevilnejši zbor Dvojezičnega vrtca in varstva »Jaz in ti« pod vodstvom Mirje Oraže. Film o pomoči Angoli in njeni mladini je dopolnil zelo pe-

ster spored, ki se je zaključil s skupnima pesmima pod vodstvom mag. Romana Verdelja. Zakaj ni sodeloval boroveljski občinski otroški vrtec, je do danes neznano, ker so voditeljice brez utemeljitve, a zato tem bolj rigidno odklonile sodelovanje na koncertu.

Franc Wakounig

Adventni koncert v Borovljah



Adventni koncert Obirski moški zbor »Valentin Polanšek« in tercet Lepena, vodi Božo Hartman

SPD »Borovlje« in boroveljska fara šže leta na prvo adventno nedeljo skupaj prirejata adventni koncert, ki je medtem postal priljubljena in priznana stalnica kulturnega življenja v mestu pilejev. Skupaj z društvenim MePZ »Komorni zbor« (vodi Roman Verdel) so na koncertu sodelovali tercet Lepena (vodi Silvija Oraže), MoPZ »Valentin Polanšek« z Obirskega (vodi Božo Hartman), duo kitare in flavte (Vukašin Mišković in Roman Verdel) ter Niko Kupper, ki je pripravil in bral pravšnje misli za advent in menda najbolj tihi čas v letu. Uvodne misli je podal mestni župnik dr. Marek Gmyz. Šopek adventnih pesmi v moškem, mešanem in ženskem sestavu, instrumentalnih skladb in globokih misli je poslušalce tako navdušil, da so stoje ploskali izvajajočim.

Franc Wakounig

Škandal v Brodeh – neznani storilci odstranili slovenske napise



Križev pot brez slovenskih napisov – Der Kreuzgang ohne slowenischen Aufschriften

Vokviru obnovitvenih del v cerkvi sv. Lenarta v Brodeh so izginile tablice s slovenskimi podnapisi ter vsi prti z dragoceno vezenino s slovenskim besedilom. Tablice so bile očitno namenoma snete, saj so bile z vijaki pritrjene in so bile tako rekoč del slik križevega pota. V pogovorih s prizadetimi farani se je izkazalo, da je situacija v Brodeh hudo zapletena. V farnem delovnem krožku so ljudje, ki niso brojanski farani in so po vsem sodeč zasejali seme jezikovnega spora. V Brodeh prav iz tega razloga po pretekli delovni dobi ni bilo volitev za farni svet, zaradi česar tačas »deluje« provizorični »farni delovni krožek«. Tega sestavljajo namesto dolgoletnih zaslužnih domačinov taki ljudje, ki ne živijo v fari in ki predstavljajo samo »nemški del« delovnega krožka. Vprašanje je, ali gre za nepotreben vnos konflikta, ki je povrh umetno narejen zaradi ljudi, ki jim je slovenščina trn v peti? Posledica tega so očitno tudi izginule slovenske tablice in prti.

Poleg tega je bil domači del farnega delovnega krožka »prezrt« pri vabilu k pomoči pri gradbenih delih, potem ko je odklonil sodelovanje, dokler lahko odločajo v zadevah brojanske fare boroveljske osebe z netenjem jezikovnega prepira.

Postavlja se predvsem vprašanje, zakaj so bile tablice sploh odstranjene in ali so bile odstranjene, ker so koga motile? In nenazadnje: Ali so bile odstranjene, ker so bile samo slovenske? In če se je to zgodilo po logiki, po kateri je »boroveljski del« farnega delovnega krožka zahteval več nemščine pri bogoslužjih, ker slovenščine baje ne razumejo, potem je upravičeno vprašanje, zakaj se ne

odstranijo tudi vsi latinski in morda še kje kakšen grški napis, saj jih večina tudi ne razume.

Krška škofija bo morala premisliti, ali takšna dejanja odobrava ali pa jih v kali zatre s tem, da takšnih dejanj ne dovoljuje in storilcem jasno da vedeti, da tako ne gre. Sedaj namreč nastaja vtis, kakor da daje storilcem potuho in dejanje odobrava. Prav tako nikakor ni uvidevno, da naj bi bil brojanski del farnega delovnega krožka sam kriv izginotja slovenskih tablic, ker se upravičeno sprašuje, zakaj da naj odločajo v domači fari boroveljski farani. Vsi, ki so botrovali snetju slovenskih tablic, pa naj se zavedajo, da takšno ravnanje ni v krščanskem duhu. Tablice, ki so kot del križevega pota morda celo darilo privatne osebe cerkvi, pa naj se ponovno namestijo prav tako kot prti. Volilna skupnost zahteva, da se kaznuje konkretna oseba, ki je dala verbalni ali pisni nalog za odstranitev slovenskih napisov, in je oddala ovadbo proti neznanim storilcem na policijo.



Pogovor v cerkvi v Brodeh med župnikom, farani in zastopnikom škofije/ Gespräch in der Pfarrkirche Loiblthal

Glasbena šola / Kärntner Musikschule

Glasbena šola deluje že leta zelo uspešno. V letošnjem šolskem letu je vpisanih nad 650 učencev na dvojezičnem ozemlju. Od letos naprej je možen tudi obisk plesa. Take skupine obstajajo tudi v Borovljah. Poleg tega je začela delovati zborovodska šola, ki ima 20 interesentov, ki se bodo v dvoletnem šolanju izobraževali na področju vodenja zborov. V Borovljah je trenutno vpisanih 56 učenk in učencev.

Die Glasbena šola – Kärntner Musikschule kann auch heuer wieder mit einigen Neuigkeiten auf-

Kirchenraub und Kulturschande im Loiblthal

In der Kirche St. Leonhard im Loiblthal/Brodi kam es im Sommer zu einem schweren Kulturrab: Alle Kunstwerke, Tafeln und Tücher mit slowenischer Aufschrift wurden von unbekanntem Tätern gestohlen und möglicherweise bereits unwiederbringlich vernichtet. Es handelt sich konkret um die über hundert Jahre alten Tafeln zum Kreuzweg, von welchen die alten slowenischen Aufschriften abgesägt wurden.

Es wird Aufgabe der Polizei sein herauszufinden, wer für diese Kulturschande und den Kirchenraub verantwortlich ist. Von der Volilna skupnost/Wahlgemeinschaft wurde jedenfalls eine Anzeige gegen Unbekannt erstattet. Weiters wandte sie sich in einem Brief auch an den Bischof Dr. Alois Schwarz.

warten. So gibt es die Möglichkeit, Gruppen im kreativen Tanz zu besuchen. Es gibt auch in Ferlach/Borovlje diese Möglichkeit vor allem für Volksschüler. Neu ist auch der zweijährige Chorleiterlehrgang, besucht von 20 Interessenten.

Im heurigen Schuljahr besuchen über 650 Schüler die GS/KMS, davon 56 in Ferlach/Borovlje. Trotz aller Erfolge ist die finanzielle Situation nach wie vor prekär. Direktor Mag. Roman Verdel hofft nach Gesprächen mit Vertretern des Landes und des Bundes auf eine baldige Lösung dieses Problems. R. V.

Občni zbor Dvojezičnega vrtca Borovlje

Jahreshauptversammlung des Zweisprachigen Kindergartens Ferlach/Borovlje

Iz delovanja otroškega vrtca in varstva

Aus dem Jahresablauf des
zweisprachigen Kindergartens
und Hortes

Am Dienstag, den 17. November, fand in den Räumlichkeiten der Posojilnica Bank Ferlach die ordentliche Jahreshauptversammlung des Zweisprachigen Kindergartens Jaz in ti/Du und ich statt.

Die einzelnen Ausschussmitglieder berichteten durchwegs positiv über die Gebarung der letzten Jahre. Der Obmann Mag. Roman Verdel bedankte sich beim Personal des Kindergartens, welches hervorragende Arbeit leistet. Insgesamt arbeiten im Kindergarten neun Angestellte, da auch der Gemeindekindergarten in Zell/Sele vom Personal des Ferlacher Kindergartens betreut wird.

Ferner bedankte sich der Obmann auch bei der Posojilnica-Bank Ferlach/Borovlje, die in den letzten zwei Jahren über 80.000 € in die Räumlichkeiten des Kindergartens investierte. Dr. Franz Wutti berichtete über die finanzielle Gebarung, die in den letzten Jahren sehr ausgeglichen bilanziert werden konnte.

Die Jahreshauptversammlung beschloss auch neue Statuten, die sich im Wesentlichen nicht sonderlich von den alten unterscheiden, aber aufgrund der neuen Vereinsregelung angepasst werden mussten.

R. V.

**Folgende Mitglieder wurden
in den Ausschuss gewählt:**

**Naslednji odbor so izvolili na
občnem zboru za tri leta:**



Im großen Saal des Rathauses am 26. 11. 09: Auftritt zum Konzert Tussangana für Angola, Gruppenleiterin Trixi Verdel mit den Kindern. / Trixi Verdel vodi skupino otrok pri nastopu za koncert Tussangana v mestni hiši.



Im Oktober halfen die Kinder beim Brotbacken: Bei der Familie Oraže in Zell/Sele, wo Brot noch im Backofen gebacken wird. / Kako se peče kruh? Otroci so pomagali pri družini Oraže, pd. Kvadnik, kjer se peče kruh še v domači peči.

Obmann/predsednik:
Obmannstellvertreter/podpredsednik:
Schriftführer/tajnik:
Schriftführerstellvertreterin/zastopnica tajnika
Kassier/blagajnik:
Kassierstellvertreter/zast. blagajnika
Ausschussmitglied/odbornica
Ausschussmitglied/odbornik

Mag. Roman Verdel
Dr. Roman Schellander
Dr. Samo Kupper
Mirjam Kampuš
Dr. Franz Wutti
Mag. Lorenz Kreutz
Dipl. Ing. Marinka Mader
Mag. Simon Čertov

BAJTIŠE / WAIDISCH:

Nastop brnške otroške skupine

V nedeljo, 22. 11. 2009, je farna skupnost skupno s SPD Hermann Velik vabilo na otroško prireditev z naslovom »Kapica sreče«. Igrali so otroci SPD »Dobrač« iz Brnce, ki jim je uspelo pritegniti veliko število otrok in odraslih gledalcev.

In Waidisch gab es die Aufführung »Das Glückskäppchen« auf Einladung der Pfarrgemeinschaft und des Slowenischen Kulturvereines »Hermann Velik«, und es spielten die Kinder der Kindertheatergruppe des Slowenischen Kulturvereines »Dobrač« aus Fürnitz/Brnca.



25-krat / Mal »Dober večer, sosed – Guten Abend, Nachbar«

V petek, 24. oktobra, je SPD »Borovlje« priredilo že petindvajseti prireditev pod geslom »Dober večer, sosed – Guten Abend, Nachbar«. Predsednik mag. Roman Verdel je pozdravil številne goste, ki so prisluhnili kakovostnim izvedbam sodelujočih zborov in slavnostnemu govorniku dr. Mirku Wakounigu. Sodelovali so Stadtchor Ferlach, sku-

pina schnittpunktvokal, plajberška mladinska skupina in komorni zbor SPD »Borovlje«.

Heuer fand die Veranstaltung »Dober večer, sosed – Guten Abend, Nachbar« schon zum 25. Mal im Kulturhaus beim Cingelc in Tratten/Trata statt. Das hervorragende Programm wurde vom Stadchor Fer-

lach, der Gruppe schnittpunktvokal, vom Jugendchor Slovenji Plajberk/Windisch Bleiberg und dem Komornen zbor SPD »Borovlje« gestaltet. Als Festredner konnte Dr. Mirko Wakounig von der Uni Klagenfurt/Celovec gewonnen werden. Das zahlreich erschienene Publikum war sehr ange- tan und bedankte sich mit recht viel Applaus.

ŽDOVLJE/SEIDOLACH:

Prva adventna nedelja je tudi »majžlnova nedelja«

Messe und Adventkranzsegnung in Seidolach/Ždovlje

Po stari navadi je na prvo adventno nedeljo zmeraj maša v podružni cerkvi v Ždovljah. Takrat so blagoslovili tudi adventne vence in po maši so se v »lopca«, torej pred vhomom v cerkev, okrepčali z jedmi in pijačo.

In der Pfarre Glainach findet immer am ersten Adventsonntag, der nach alter Tradition auch »Majžl-Sonntag« genannt wird, die heilige Messe in der Filialkirche in Seidolach/Ždovlje statt. Dieses Jahr wurden auch die Adventkränze gesegnet, und in der »Lopca« – im Vorraum der Kirche – gab es Speis und Trank bei der Agape.



Pfarrer Mag. / župnik mag. Elmar Avgustin. Pevci/Sänger: družina / Familie Kuess

Odprtje novih prostorov otroškega vrtca in varstva

Eröffnung der neuen Räumlichkeiten des Zweisprachigen Kindergartens

13. oktobra je bila slavnostna otvoritev renoviranih prostorov v otroškem vrtcu in varstvu. Zdaj bi morali podi in stropi držati desetletja, tudi če bo naval otrok še naprej tako velik kot do sedaj in živžav veselih rok, nog in obrazov še naprej tako živahen. Povečava prostorov je bila za delovanje že prepotrebna.

Posojilnica-Bank Borovlje pa se je izkazala kot velikodušni sponzor za pregradnjo.

Die Räumlichkeiten des Zweisprachigen Kindergartens in Ferlach/Borovlje waren wieder zu klein und renovierungsbedürftig, weshalb sie diesen Sommer fleißig um- und ausgebaut wurden. Melhior Verdel war sechs Wochen lang »Bauleiter«.

Der Ausbau war jedoch nur aufgrund der großzügigen finanziellen Unterstützung durch die Posojilnica-Bank Ferlach-Klagenfurt/Borovlje-Celovec möglich.

Die verantwortlichen Direktoren der Posojilnica, Markus Kristof und Jakob Blaschitz, sind sich ganz besonders bewusst, dass eine Förderung in die Ausbildung der Kinder und Jugend im Sinne von Zwei- und Mehrsprachigkeit von immenser Bedeutung ist und sicher schon in ein, zwei Jahrzehnten für die gesamte Wirtschaft der Region Früchte tragen wird.



Die Kindergartenleiterin Mirja Oraže bei der Eröffnungssrede des Kindergartens / Voditeljica vrtca Mirja Oraže pri nagovoru ob otvoritvi vrtca in varstva.



Premoženjsko varčevanje Vermögenssparbuch

Dober štart v novo leto z najboljšimi kondicijami.
Ein guter Start ins Neue Jahr mit Bestkonditionen.

vezava 12 mesecev 2,125 %
Bindung Monate

vezava 24 mesecev 2,375 %
Bindung Monate



POSOJILNICA-BANK
Borovlje - Celovec
Ferlach - Klagenfurt



www.pobo.at

Posojilnica-Bank Borovlje-Celovec Poslovalnica Celovec/Filiale Klagenfurt
Hauptplatz 16,9170 Borovlje/Ferlach Bahnhofstr.1,9020Celovec/Klagenfurt
TEL: 05/999 39102 00 TEL: 05/999 39102 01-75